

Адрес

- 1) надпись на письме, почтовом отправлении, указывающая место назначения и получателя.
- 2) местонахождение, местожительство, а также обозначение, название местонахождения, местожительства.
- 3) коллективное торжественное письменное приветствие: *А. по случаю юбилея. – Tebrik.*

Adres

- 1) = *адрес 1*
- 2) = *адрес 2*
- 3) наименование места расположения в Интернете (*адрес сайта: www.youtube.com*)

Конечно, третье значение турецкого слова (интернет-сайт) знакомо и всем говорящим по-русски, однако словарь Ожегова не успел его зафиксировать, поскольку перестал пополняться в XXI веке. Совпадение внешней формы и значений также обусловлено общим происхождением. Оба слова связаны с французским *adresse*, образованным от *dresser* ‘устанавливать, воздвигать’, которое восходит к латинскому **directiare* ‘устанавливать, поднимать’ и родственно *directus* ‘прямой’.

К этому же классу частичных позитивных параллелей относятся такие слова, как *артист – artist, абонент – abone* и др.

Нами предпрята попытка лексикографического описания лексических параллелей с помощью метода сопоставления семантических структур на уровне отдельных значений слов. В результате анализа современных авторитетных толковых словарей выявлено 464 русско-турецких параллели, 83 из которых – частичные позитивные. Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты можно будет использовать при подготовке курсов лекций, заданий для занятий по русско-турецкому переводу, переводоведению, языку СМИ, лексикологии, а также в профессиональной переводческой деятельности. Ее ценность также видится в том, что она имеет выраженную лингвокультурологическую направленность. Пользователь словаря с помощью вокабул знакомится со своеобразием лексикона и национального взгляда на мир.

М. О. Тригук

МЕТОД ДИСКУССИИ В ОБУЧЕНИИ РКИ НА УРОВНЕ В1

Обучение иностранному языку прежде всего ставит перед собой цель формирования у инофона коммуникативно-речевой компетенции. Согласно «Требованиям по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение» при овладении монологической речью иностранец должен уметь продуцировать связные, логичные высказывания в соответствии с коммуникативной темой и установкой, а также, передавая содержание текста, выражать собственное отношение к фактам, событиям, действующим лицам и их поступкам.

Для достижения поставленной цели можно обратиться к методу дискуссии. Целесообразность применения данного метода обусловлена несколькими факторами.

Во-первых, учебные ситуации приобретают сходство с жизненными ситуациями, предполагающими отстаивание собственной точки зрения.

Во-вторых, дискуссия дает возможность организации совместной деятельности учащихся, т.е. деятельности на равных, и поощряет проявление индивидуальности.

В-третьих, дискуссия обеспечивает учет интересов учащихся при выборе проблемы для обсуждения, что повышает их эмоциональную вовлеченность. На фоне эмоциональной вовлеченности увеличивается процент запоминания языкового материала.

Кроме того, во время дискуссии язык перестает быть целью занятия, становясь средством выражения позиции ее участников. Увеличивается время говорения учащихся, происходит активизация пассивного лексического запаса, изученных синтаксических конструкций, речевых формул. Лексический и грамматический материал усваивается учащимися естественным путем, через речь других участников дискуссии, т.е. работает «непроизвольное» запоминание новых слов и фраз.

Существуют разновидности дискуссии. Методист Джереми Хармер (Jeremy Harmer *The Practice of English Language Teaching*, Pearson, 2015) выделяет дискуссии, предполагающие работу всего класса, и дискуссии, проводимые в малых группах. Дискуссия может принадлежать к таким разновидностям, как мозговой штурм (buzz groups, или brainstorming), дебаты (formal debates), внеплановая дискуссия (unplanned discussion).

Мозговой штурм можно использовать для предугадывания содержания текста либо для выяснения реакции на прочитанную информацию, а также для подготовки к дискуссиям более сложного типа.

Во время дебатов готовятся аргументы «за» и «против» различных утверждений, затем выбирается основной докладчик, который озвучивает хорошо отрепетированные аргументы. Аудитория имеет возможность высказать собственные идеи.

Эффективность мозгового штурма и дебатов зависит от того, каким образом задание предлагается студентам, в то время как успех внеплановой дискуссии определяется тем, поддерживается ли она преподавателем и способен ли преподаватель давать подсказки студентам и стимулировать продолжение дискуссии. При правильном проведении внеплановая дискуссия может стать основой продуктивного и интересного студентам говорения на занятии.

Применяя метод дискуссии на уровне B1, нужно учитывать следующие обстоятельства. Уровень B1 владения РКИ предполагает владение 2300 лексических единиц в рамках тематического минимума данного уровня, при этом основной состав словаря обслуживает бытовую и социально-культурную сферы общения. В связи с этим можно говорить о том, что учащиеся

испытывают трудности в свободном выражении точки зрения, поскольку словарный состав русского языка достаточно детализирован и специализирован.

Кроме того, на данном уровне слушатели испытывают затруднения с восприятием чужого высказывания, вычленением его основных идей. На восприятие высказывания существенно влияет процент незнакомых слов, которые встречаются отдельному участнику дискуссии в речи другого участника.

На уровне В1 метод дискуссии можно использовать следующим образом. Первые два варианта работы предполагают работу с целым классом.

1. При работе с текстом – услышанным или прочитанным – полезно, работая с целым классом, дать задание на выражение собственного отношения к фактам, событиям, действующим лицам и их поступкам.

2. Если рассматривать мозговой штурм как предтекстовое задание, то это эффективный способ повышения концентрации внимания на следующем далее тексте. Учащимся интересно выяснить, кто прав в своем предположении относительно поставленного вопроса.

3. Преподаватель предлагает учащимся утверждения и просит сформулировать собственную позицию, приведя аргументы «за» и «против». Далее организовывается прослушивание разных точек зрения и их обсуждение. Задание может быть подготовлено заранее либо выполняться по ходу урока. Важно дать учащимся модель ответа, включающую само утверждение, вводные фразы для оформления аргументов, и обратить внимание на необходимость заключения как составной части высказывания.

4. Развитие навыков ведения дискуссии происходит на уровне групп в рамках класса. На данном уровне владения РКИ такое задание может проводиться в рамках обобщения изученного по коммуникативной теме, когда накоплен лексический и грамматический материал для говорения по этой проблеме. Группы работают над одним либо разными утверждениями, вырабатывают общую позицию по нему и представляют ее аудитории. Другие участники комментируют их позицию, приводя собственные аргументы, соглашаясь либо возражая данному коллективу.

5. Внеплановая дискуссия также имеет место, поскольку учащиеся уже накопили достаточный запас языкового материала для детализации своей позиции и имеют возможность ее выражения и сопоставления с позицией других участников. Такого рода дискуссии воспринимаются слушателями с энтузиазмом: они, очевидно, демонстрируют им их успехи в изучении РКИ.

При обращении к методу дискуссии преподавателю важно запланировать задания, которые стимулируют принятие решения студентами, либо быть готовым «спонтанно» их предложить для вовлечения в процесс менее активных слушателей во время внеплановой дискуссии. При плановой дискуссии альтернативные варианты могут содержаться в текстах по изучаемой теме, с которыми работали учащиеся, в пословицах и поговорках,

в комментариях преподавателя, в предлагаемой преподавателем позиции, которая на самом деле может им не разделяться. Наличие очевидного итога облегчает выбор определенной позиции учащимися.

Как правило, учащимся интересно узнать преподавателя как человека и услышать его точку зрения по обсуждаемой проблеме. С методической точки зрения высказывание преподавателя – это образец правильно построенного и оформленного высказывания, идеальная модель, на которую можно ориентироваться при продуцировании собственного текста. Тем не менее точка зрения преподавателя не должна доминировать, это одна из возможных позиций.

Как показала практика работы со слушателями, изучающими РКИ на уровне В1, метод дискуссии вызывает живой интерес учащихся и позволяет совершенствовать коммуникативные навыки.

И. Г. Урбанович, Акбулут Мустафа

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА
ТУРЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материале турецкого и русского текстов романа
Орхана Памука «Музей невинности»)

Фразеология – одно из самых ярких и действенных средств языка. Метафоричность, эмоциональность, экспрессивность – все эти качества фразеологических единиц придают речи образность и выразительность. Исследованию специфики употребления фразеологизмов в художественном тексте, их востребованности, стилистической роли и поиску адекватных приемов перевода – эквивалентного воспроизведения значений образности – уделяется все большее внимание в современной лингвистике.

В представленном исследовании предпринимается попытка поиска эквивалентного соответствия турецких фразеологизмов и их перевода на русский язык из произведения «Музей невинности» нобелевского лауреата по литературе, турецкого писателя Орхана Памука с учетом переносного, образного, эмоционального, стилистического, национально-этнического компонентов значения фразеологизмов.

Согласно исследованиям В. В. Виноградова, можно выделить три типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала: 1) сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы; 2) одинаковый переносный смысл передается с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма; 3) калькирование иноязычной образной единицы.

В ходе исследования были выявлены такие способы перевода, как:

• **Калькирование (23 ед.):** *Hayret etmek; Kendini başkasının yerine koymak; Aklı karışmak; Haberdar olmak; Samimi olmak; Alçak gönüllülük etmek; Tanık olmak; Uzak durmak; Alıcı çıkmak; Dalgın dalgın yürümek; Gözlerini*